

# A Translation of the New Edition of the *Suśrutasaṃhitā*

Jason Birch and Dominik Wujastyk

Draft of January 7, 2021

The [Suśruta Project](#) is producing a new Sanskrit text edition of the *Suśrutasaṃhitā* based on the early Nepalese manuscripts. As we gradually transcribe and edit the manuscripts, we are producing this new translation of the classic work.

## Contents

**1 Sūtrasthāna, adhyāya 1**

**2**

# 1 Sūtrasthāna, adhyāya 1

1 Now I shall narrate the chapter on the origin of this knowledge.<sup>1</sup>

2 <sup>2</sup>

3 Now, as is well-known, Aupadhenava, Vaitaraṇa, Aurabhra, Puṣkalāvata, Karavīra, Gopurarakṣita, Bhoja, Suśruta and others addressed Lord Divodāsa, king of Kāśī, the best of the immortals, who was in his ashram surrounded by an entourage of sages.<sup>3</sup>

4 “O Lord, distress arose in our minds after witnessing people thrashing about with cries, assailed by different kinds of pain and injury (*vedanābhighāta*), feeling helpless in spite of having friends, because of diseases arising from the body, the mind and external sources.

“To quell the illnesses of those who seek happiness and for our own purpose of prolonging life, we desire the science of life (*āyurveda*) that is being taught. Welfare, both in this world and in the next, depends upon it. Therefore, we have come to the Lord in pupillage.”

5 The Lord said to them:

“Welcome to you! My children, all of you are beyond reproach and worthy to be taught.

6 As is well-known in this world, before creating people, Brahmā composed what is called Āyurveda.<sup>4</sup> It is taught as an auxiliary of the Atharvaveda, in hundreds of thousands of verses and a thousand chapters and, after observing the short lifespan and low intelligence of people, made it again in eight parts as so.

7 Surgery, treatment of body parts above the clavicle, general medicine, knowledge of spirits, care of children, and the disciplines of antidotes, rejuvenation and aphrodisiacs.

---

<sup>1</sup>Dalhaṇa understands the word “knowledge (*veda*)” as specifically “medical knowledge.” He says that the word “longevity” (*āyur*) has been elided.

<sup>2</sup>At this point, later manuscripts and commentaries include the statement “as the venerable Dhanvantari stated.” The absence of this statement in the early Nepalese MSS is noteworthy. See the discussion of Klebanov [b].

<sup>3</sup>On these persons, see [Meulenbeld, IA 369 ff.]. Klebanov [a] has discussed these authors in the context of an anonymous commentary on the *Suśrutasaṃhitā* that cites them.

<sup>4</sup>The relative pronoun *yad* has no correlative.

- 8.1a Now, a collection of the characteristics of each component of Āyurveda.
- 8.1b Among them, [the component] called surgery has the goal of extracting various grasses, wood, stone, dust, iron (?), soil, bone, hair, nails, discharge of pus, malignant wounds and foreign bodies inside the womb, and of determining the application of surgical instruments, knives, caustics and fire by means of sixty definitions.
- 8.2 [The component] named the doctrine of treating body parts above the clavicles has the aim of curing diseases situated above clavicles and diseases located in ears, eyes, mouth, nose and so on.
- 8.3 [The component] called general medicine has the goal of curing illnesses established in the whole body and [diseases] such as fever, tumour, swelling, hemorrhagic disorders, insanity, epilepsy, urinary diseases, diarrhoea and the like.
- 8.4 [The component] called knowledge of spirits is for appeasing demons by pacification rites and making food offerings for those whose minds have been possessed by gods, Gandharvas, Yakṣas, demons, deceased ancestors, Piśācas, Vināyakas,<sup>5</sup> Nāgas and evil spirits that possess children.
- 8.5 [The component] called care of children is for bearing children and purifying defects in a wet-nurse's milk, and curing diseases that have arisen from bad breast milk and demons.
- 8.6 [The component] called the discipline of toxicology is for [knowing] the signs of poison from snake and insect bites and for neutralising various combinations of poisons.
- 8.7 [The component] called the discipline of rejuvenation is maintaining youth, bringing about a long life and mental vigour and for curing diseases.
- 8.8 [The component] called the discipline of aphrodisiacs brings about the increase, purity, accumulation and production of semen for those whose semen is minimal, bad, depleted, and dry [respectively] and for inducing an erection.

---

<sup>5</sup>The vulgate doesn't have *vināyakas* but does add *asuras*, probably under the influence of Ḍalhaṇa. Cite Paul Courtright, Ganesha book.

- 9 Thus, this Āyurveda is taught with eight components.”
- ”Among these [components], tell us which [component is taught] to whom.”
- 10 They said, ”After you have sufficiently conveyed the knowledge of surgery, teach us everything.”
- 11 He said, ”so be it.”
- 12 They then said, ”Having considered the view of all of us, when we are unanimous, Suśruta will question you. We too will learn what is being taught to him.”
- 13 He said, ”so be it.
- 14–16 Now, as is well-known, the aim of Āyurveda is eliminating the diseases of the sick and supporting the healthy. Āyurveda is that in which they know life, or that by which life is known. Learn the best component of it, which is being taught in accordance with tradition, perception, inference and analogy.
- 17 Indeed, this component is first and foremost as afore-mentioned because it cures wounds and joining together Yajña’s head and pradhāna (?). For, just as it has been formerly said, ’the head that had been cut off by Rudra was joined again by the two Aśvins.’
- 28 Thus, living creatures and their strength, complexion (*varṇa*) and energy (*ojas*) are rooted in food. That (food) depends on the six flavours (*rasa*). Thus, the flavours depend on substance (*dravya*), and substances depend on medicinal herbs. There are two kinds of them (herbs): stationary and mobile.<sup>6</sup>

---

<sup>6</sup>Suśruta sū.1.28 [Sharma, I, 21], [Ācārya and Ācārya, 7].

## References

- Yādavaśarma Trivikrama Ācārya and Nārāyaṇa Rāma Ācārya, editors. *ma-harṣiṇā suśrutena viracitā suśrutasaṃhitā, śrīḍalhaṇācāryaviracitayā ni-bandhasaṃgrahākhyavyākhyayā nidānasthānasya śrīgayadāsācāryaviracitayā nyāyacandrikākhyapañjikāvyaḥkhyayā ca samullasitā*. Caukhambhā Kṛṣṇadāsa Akādamī. Reprint of the third, 1938 edition [?], with changed pagination.
- Rob C. R. Adriaensen, Roelf Barkhuis, and Jean-Louis Ruijters. An English translation of Suśrutasaṃhitā, nid nasth na 1, 1–39, together with Gayadāsa’s Nyāyacandrikā. In Gerrit Jan Meulenbeld, editor, *Proceedings of the International Workshop on Priorities in the Study of Indian Medicine*, pages 277–310. Forsten.
- M. B. Emeneau. Sanskrit syntactic particles – ”kila, khalu, n nam”. *Indo-Iranian Journal*, 11(4):241–268.
- Andrey Klebanov. On the textual history of the su rutasamhit , (2): An anonymous commentary and its identified citations. In Toke Lindegaard Knudsen, Jacob Schmidt-Madsen, and Sara Speyer, editors, *Body and Cosmos: Studies in Early Indian Medical and Astral Sciences in Honor of Kenneth G. Zysk*, pages 110–139. Brill, a.
- Andrey Klebanov. On the textual history of the su rutasamhit (1): A study of three nepalese manuscripts. *eJIM: Electronic Journal of Indian Medicine*, b. URL <https://indianmedicine.nl>.
- Gerrit Jan Meulenbeld. A history of Indian medical literature.
- Priya Vrat Sharma. Suśruta-Saṃhitā, with English translation of text and Ḍalhaṇa’s commentary alongwith (*sic*) critical notes.